**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені В. Н. КАРАЗІНА**

**Факультет іноземних мов**

**МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ**

**ДО НАПИСАННЯ**

**КВАЛІФІКАЦІЙНИХ МАГІСТЕРСЬКИХ РОБІТ**

**Затверджено Методичною комісією**

**факультету іноземних мов**

**Протокол № 1 від 28.08.2018**

**Харків – 2018**

***Частина 1***. Загальні положення

* 1. Кваліфікаційна магістерська робота є самостійним дослідженням певної наукової проблеми у галузі іноземної філології, історії, теорії та методики викладання перекладу, методики викладання іноземної мови або зарубіжної літератури.
	2. Метою кваліфікаційної магістерської роботи є засвоєння основних принципів та методів проведення наукового дослідження на основі вирішення конкретної проблеми у галузях, що вказані в п. 1.1. Підготовка до наукової роботи розглядається як важливий складовий елемент університетської освіти. Крім того, при підготовці кваліфікаційної магістерської роботи студенти систематизують, розширюють та закріплюють теоретичні знання, засвоєні під час навчання протягом періоду, що передував цьому, та визначають спроможність їх практичного застосування у вирішенні професійних завдань.
	3. Тематика кваліфікаційних магістерських робіт обговорюється на засіданні кафедр у вересні кожного року і затверджується наказом ректора (першого проректора). Студентам надається право вибору теми дослідження (за погодженням з науковим керівником).
	4. Науковий керівник складає разом із студентом «Завдання на кваліфікаційну магістерську роботу (проект)» (див. додаток), на основі якого відбувається контроль та самоконтроль роботи студента. «Завдання на кваліфікаційну магістерську роботу (проект)» затверджуються на засіданні кафедри. Крім того, науковий керівник рекомендує студенту літературу та інші джерела, знайомство з якими необхідне для проведення дослідження; проводить систематичні консультації; перевіряє виконання роботи (частинами та в цілому). Для проведення попереднього захисту студент подає роботу на кафедру для перевірки на наявність запозичень відповідно до Порядку перевірки наукових праць, навчальних видань та кваліфікаційних магістерських робіт (проектів) працівників та здобувачів вищої освіти на наявність запозичень із інших документів. Рішення про допуск або не допуск кваліфікаційної магістерської роботи до захисту приймається на засіданні кафедри за результатами попереднього захисту роботи.

***Частина 2.*** Вимоги до виконання кваліфікаційної магістерської роботи

**2.1. Структура**.

Кваліфікаційна магістерська робота включає такі компоненти:

1. титульна сторінка;
2. список умовних позначень та скорочень (за необхідності);
3. зміст;
4. вступ;
5. текстова частина (2-3 розділи з висновками по кожному з них);
6. загальні висновки;
7. глосарій основних термінів, що застосовуються в роботі (за необхідності);
8. “Список використаних джерел”, “Список довідкових джерел”, “Список джерел ілюстративного матеріалу”;
9. додатки (за необхідності);
10. анотація англійською мовою (або іншою мовою, пов’язаною з предметом дослідження) (Summary).

**2.1.1.** ТИТУЛЬНА СТОРІНКА є уніфікованою для всіх робіт, виконаних на кафедрі (див. додаток). Сюди вдруковується назва роботи та прізвища виконавця і наукового керівника.

**2.1.2.** “СПИСОК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ ТА СКОРОЧЕНЬ” (за необхідності) оформляється лише тоді, якщо в роботі застосовується більш за три умовних позначення (скорочення, символи тощо). Усі умовні позначення та скорочення вводяться у текст роботи при першому вживанні відповідного терміну.

**2.1.3.** “ЗМІСТ” включає перелік назв розділів та підрозділів із зазначенням номерів сторінок, на яких вони починаються (див. додаток).

**2.1.4**. “ВСТУП” включає в себе обов’язкові компоненти:

1) актуальність дослідження; 2) об'єкт дослідження; 3) предмет дослідження; 4) мета дослідження; 5) завдання дослідження; 6) матеріал дослідження; 7) методи дослідження; 8) наукова новизна дослідження; 9) практичне значення отриманих результатів; 10) апробація результатів дослідження; 11) структура та обсяг кваліфікаційної магістерської роботи. Кожен із названих компонентів розпочинається з нового рядка та виділяється напівжирним шрифтом.

**Актуальність дослідження**

Шляхом критичного аналізу та порівняння з відомими розв’язаннями проблеми обґрунтовують актуальність та доцільність роботи для розвитку відповідної галузі науки. Висвітлення актуальності не має бути багатослівним. Достатньо кількома реченнями висловити головне – сутність проблеми або наукового завдання. Актуальність не може визначатися відсутністю достатньої кількості розробок із даної проблематики.

**Об'єкт дослідження**

Що саме досліджується.

**Предмет дослідження**

Які властивості об'єкта досліджуються.

**Мета дослідження**

Формулюють мету роботи і задачі, які необхідно вирішити для досягнення поставленої мети. Мета роботи повинна узгоджуватися з назвою кваліфікаційної магістерської роботи та її об’єктом.

**Завдання дослідження**

Завдання дослідження не повинні бути глобальними, такими, що претендують стати темами окремих кваліфікаційних магістерських робіт, і мають бути узгоджені з відповідними розділами/підрозділами роботи.

**Матеріал дослідження**

Подають перелік матеріалів, використаних для аналізу, їх загальну характеристику (обсяг, джерело тощо) та обґрунтування такого вибору.

**Методи дослідження**

Подають перелік використаних методів дослідження для досягнення поставленої в роботі мети. Перераховувати їх треба не відірвано від змісту роботи, а коротко та змістовно, визначаючи, що саме досліджувалося тим або іншим методом. Це дасть змогу пересвідчитися у логічності та прийнятності вибору саме цих методів. Методи та розроблені на їхній основі методики дослідження виносяться в окремий розділ/підрозділ роботи.

**Наукова новизна дослідження**

Необхідно вказати, які положення роботи є новими у даній науковій галузі і які результати дослідження було отримано вперше. Наукова новизна дослідження також визначається тим, що із запропонованого та запровадженого в ній (наприклад, підхід, класифікація, методика тощо) може бути використано як модель для подальших досліджень.

**Практичне значення отриманих результатів**

Необхідно надати відомості про практичне застосування отриманих результатів або рекомендації щодо їх використання у навчальному процесі та професійній діяльності із вказівкою на конкретний курс/спецкурс за навчальним планом кафедри.

**Апробація результатів дослідження**

Є **обов’язковим** компонентом кваліфікаційної магістерської роботи. Апробація передбачає: (1) написання статті у співавторстві з керівником роботи та її публікація у збірнику наукових робіт студентів; (2) виступ на науковій конференції з доповіддю за матеріалами дослідження (у випадку друку тез конференції, вони не зараховуються замість статті). Студенти, які взяли участь у Всеукраїнському або регіональному конкурсі студентських наукових робіт з галузей знань і спеціальностей звільняються від виступу на науковій конференції.

**Структура кваліфікаційної магістерської роботи**

Необхідно вказати з яких компонентів складається робота, кількість джерел (з уточненням кількості джерел іноземною мовою) та повний обсяг роботи.

**2.1.5. Основна частина** **кваліфікаційної магістерської роботи**

Основна частина кваліфікаційної магістерської роботи складається з розділів, підрозділів, пунктів, підпунктів. Кожний розділ починають з нової сторінки. Основному тексту кожного розділу може передувати передмова з коротким описом вибраного напрямку та обґрунтуванням застосованих методів досліджень. В кінці кожного розділу формулюють **висновки** зі стислим викладенням наведених у розділі наукових і практичних результатів, що дає змогу вивільнити загальні висновки від другорядних подробиць. Обсяг основної частини роботи складає **40-60 сторінок**.

В розділах основної частини подають:

1. огляд літератури за темою і вибір напрямків досліджень;
2. виклад загальної методики і основних методів досліджень;
3. експериментальну частину і методику досліджень (якщо планом роботи передбачено проведення експерименту);
4. проведені теоретичні та (або) експериментальні дослідження;
5. аналіз і узагальнення результатів досліджень.

В огляді літератури окреслюються основні етапи розвитку наукової думки за своєю проблемою. Стисло, критично висвітлюючи роботи попередників, слід назвати ті питання, що залишились невирішеними і, отже, визначити своє місце у розв’язанні проблеми. Бажано закінчити розділ коротким резюме стосовно необхідності проведення досліджень у даній галузі. В наступних розділах обґрунтовують вибір напрямку досліджень, наводять методи вирішення задач і загальну методику проведення дослідження, викладають результати власних досліджень, обґрунтовують потреби додаткових досліджень. Виклад матеріалу підпорядковують одній провідній ідеї, чітко визначеній автором.

**2.1.6. Висновки за розділами**

Вказують найважливіші результати, одержані в даному розділі. Висновки друкують через інтервал після розділу суцільним текстом або у вигляді окремих пунктів.

**2.1.7. Загальні висновки**

Викладають найбільш важливі результати, одержані в кваліфікаційній магістерській роботі. В першому параграфі висновків коротко оцінюють стан питання. Далі розкривають методи вирішення поставленої в кваліфікаційній магістерській роботі наукової проблеми, їхній практичний аналіз, порівняння з відомими розв’язаннями. Загальні висновки не повторюють висновки за розділами: вони є узагальненням більш високого рівня. Вони надають аргументовану відповідь на питання, що були сформульовані як завдання дипломної роботи. Загальні висновки завершуються висвітленням перспектив розвитку порушеної у дослідженні теми.

**2.1.8. Список використаних джерел** має включати повний перелік лише тих робіт, на які посилаються в тексті. Обов’язковим є посилання на інших авторів в усіх випадках, коли точка зору автора кваліфікаційної магістерської роботи не є його особистою. Роботи у списку використаних джерел розміщуються за абеткою, при цьому спочатку подаються роботи, назви яких написані кирилицею, а потім – роботи латинським шрифтом. Довідкові джерела та джерела ілюстративного матеріалу можуть включатися до загального списку або розміщатися в окремих списках з відповідними назвами («Список довідкових джерел», «Список джерел ілюстративного матеріалу») з наскрізною нумерацією. **Кількість використаних джерел** має бути не менше **50**, з них 30 % – іноземними мовами. Наявність праць, надрукованих за останні 5 років, є також обов’язковою. Усі теоретичні джерела, наведені у списку, мають бути обов’язково згадані у тексті роботи під відповідним номером.

**2.1.9. Анотація англійською мовою**

На останніх сторінках кваліфікаційної магістерської роботи має бути розміщена анотація англійською мовою (*Summary*). Анотація має бути обсягом 1-2 сторінки машинописного тексту і містити інформацію про зміст та головні результати кваліфікаційної магістерської роботи. Структура та зміст анотації повинні включати такі компоненті: 1) обґрунтування вибору теми дослідження та її актуальності; 2) визначення мети та завдань дослідження; 3) перелік використаних методів дослідження; 4) визначення наукової новизни дослідження; 5) визначення теоретичного та практичного значення отриманих результатів; 6) виклад основного змісту роботи; 7) інформація про апробацію роботи (тобто, виступи на конференції, наукові статті тощо).

**2.1.10.** У **додатках** можуть розміщуватися повні тексти оригіналу та перекладу, словники, глосарії, таблиці, графіки, зразки анкет, інших матеріалів, що використовувалися при проведені дослідження тощо. Додаток повинен мати заголовок, надрукований угорі малими літерами з першої великої симетрично відносно тексту сторінки. Посередині рядка над заголовком великими літерами друкується слово “ДОДАТОК \_\_” і велика літера, що позначає додаток.

Додатки слід позначати послідовно великими літерами української абетки, за винятком літер Ґ, Є, І, Ї, Й, О, Ч, Ь, наприклад, ДОДАТОК А, ДОДАТОК Б тощо. Перший додаток позначається як ДОДАТОК А.

**2.2. Вимоги до оформлення**

**2.2.1.** Кваліфікаційна магістерська робота має бути написана українською мовою. Володіння англійською термінологією демонструється на основі підготовки анотації (2.1.9.).

Студенти, які не є громадянами України, обирають мову написання кваліфікаційної магістерської роботи за узгодженням з кафедрою.

**2.2.2.** Кваліфікаційна магістерська робота повинна бути надрукованою. Обсяг роботи – **40-60 сторінок** комп’ютерного тексту з одного боку аркуша на білому папері формату А4 (210 × 297 мм) з використанням текстового редактора *Word*, шрифт розміром 14 з полуторним міжрядковим інтервалом. Поля: зліва – 3 см, справа – 1 см, вгорі та внизу – 2 см. Нумерація сторінок – вгорі, справа (або по центру) на кожній сторінці. Першою сторінкою вважається титульний аркуш, на якому номер не проставляється, далі аркуші нумеруються по порядку. Бібліографія та додатки не входять до обсягу роботи, вказаного вище. Абзацний відступ – 1,25 см.

**2.2.3.** Список використаних джерел оформляється у відповідності до вимог для кандидатських дисертацій (див. додаток).

**2.2.4.** Посилання у тексті на відповідне джерело у списку літератури слід зазначити порядковим номером за переліком посилань, виділеним двома квадратними дужками, наприклад [2, c. 12; 17, с. 103], тобто друге джерело, стор. 12 та сімнадцяте джерело, стор. 103.

**2.2.5.** Заголовки структурних частин повинні мати назви і чітко відділятися від тексту відповідних розділів чи параграфів. Заголовки структурних частин кваліфікаційної магістерської роботи “ЗМІСТ”, “ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ ТА СКОРОЧЕНЬ”, “ВСТУП”, “РОЗДІЛ”, “Загальні ВИСНОВКИ”, “СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ”, “СПИСОК ДОВІДКОВИХ ДЖЕРЕЛ”, “СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ”, “ДОДАТКИ” друкують великими літерами напівжирним шрифтом симетрично до тексту. Заголовки підрозділів друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу. Крапку в кінці заголовка не ставлять. Якщо заголовок складається з двох або більше речень, їх розділяють крапкою. Заголовки пунктів друкують маленькими літерами (крім першої великої) з абзацного відступу в розрядці в підбір до тексту. В кінці заголовка, надрукованого в підбір до тексту, ставиться крапка.

Відстань між заголовком (за виключенням заголовка пункту) та текстом повинна дорівнювати 3 інтервалам (тобто необхідно залишити незаповнений рядок між заголовком та текстом (під)розділу).

Кожну структурну частину кваліфікаційної магістерської роботи треба починати з нової сторінки.

**2.2.6.** Кожна таблиця, графік, рисунок тощо повинні бути пронумеровані і підписані (наприклад: Таблиця 1.1. Результати аналізу прикладів). Номер ілюстрації складається з номера розділу і порядкового номера ілюстрації, між якими ставиться крапка, наприклад: Рис. 1.2. (другий рисунок першого розділу). Результати опитування інформантів на основі анкети 1). Кожна графа у таблицях повинна мати свою назву, з якої було б чітко зрозуміло, що означають цифри у таблиці. В таблицях та тексті кваліфікаційної магістерської роботи допускаються лише найбільш вживані скорочення, що зафіксовані у словниках. Усі умовні позначення повинні бути пояснені.

***Частина 3.*** Процедура подання, захисту та оцінки роботи

**3.1.** Після узгодження тексту кваліфікаційної магістерської роботи з керівником вона подається на кафедру для проведення попереднього захисту. До роботи додається відгук наукового керівника (див. додаток). Максимальна кількість балів від керівника роботи складає 20.

**3.2.** Для проведення попереднього захисту студент подає роботу на кафедру для перевірки на наявність запозичень відповідно до Порядку перевірки наукових праць, навчальних видань та кваліфікаційних магістерських робіт (проектів) працівників та здобувачів вищої освіти на наявність запозичень з інших документів. Робота проходить перевірку на наявність запозичень не пізніше ніж за 5 днів до призначеної дати попереднього захисту. Для цього студент подає на кафедру разом з роздрукованим екземпляром кваліфікаційної магістерської роботи 2 комп’ютерні файли (у форматах .pdf та .doc) для порівняння. Після перевірки електронного варіанту робіт програмою комісія вивчає отриманий звіт. У випадку, якщо показник хоча б одного з двох коефіцієнтів збігу перевищує рекомендовану норму, комісія додатково розглядає роботу і дає висновок щодо наявності / відсутності запозичень. Робота, яка за результатами комп’ютерного звіту або за рішенням комісії визнається такою, що не містить запозичень, допускається до попереднього захисту. (Детально про порядок проведення перевірки кваліфікаційних магістерських робіт на наявність запозичень див. додаток). На цьому етапі до роботи додається «Заява студента» (див. додаток).

**3.3.** Після перевірки роботи на наявність запозичень вона подається на рецензію відповідно до списку рецензентів. До роботи додається рецензія (див. додаток). Максимальна кількість балів від рецензента роботи складає 10.

**3.4.** Захист кваліфікаційної магістерської роботи відбувається публічно. Для обговорення кожної роботи відводиться до 30 хвилин, з яких до 10 хвилин – на виклад основних положень проведеного дослідження. Під час такого викладу студент повинен зосередитися на результатах, одержаних ним особисто, а також стисло повідомити про процедуру їх одержання та основні висновки дослідження. Після цього зачитується рецензія (повністю зачитуються лише зауваження). Студент повинен дати вичерпну відповідь на кожне зауваження рецензента, а потім відповісти на запитання присутніх. Процедура захисту повинна відбуватися відповідно до правил проведення наукової дискусії. Оцінка кожної роботи складається з оцінки за захист, яка виставляється після обговорення всіма членами атестаційної комісії (максимальна кількість балів від членів атестаційної комісії складає 50 – див. додаток), оцінки роботи рецензентом (максимально – 10 балів) та науковим керівником (максимально – 20 балів), а також оцінки за апробацію (максимально – 10 балів) та оригінальність роботи (наявність запозичень) (максимально – 10 балів). Загальна кількість балів за кваліфікаційну магістерську роботу під час її прилюдного захисту складає 100.

**3.5.** У разі, якщо рішення кафедри про допуск кваліфікаційної магістерської роботи до захисту є негативним, кафедра встановлює, чи може студент у майбутньому подати до захисту ту ж саму роботу з доопрацюванням або він зобов’язаний виконати роботу за новою темою.

Студенти, роботи яких не були допущені до захисту, відраховуються з університету, при цьому вони мають право на захист кваліфікаційної магістерської роботи протягом трьох років після відрахування.

**Додатки:**

* Завдання на кваліфікаційну магістерську роботу (проект).
* Зразок титульної сторінки кваліфікаційної магістерської роботи.
* Зразок сторінки “Зміст”.
* Зразки оформлення бібліографії.
* Форма відгуку наукового керівника на кваліфікаційну магістерську роботу.
* Форма рецензії на кваліфікаційну магістерську роботу.
* Форма для оцінювання кваліфікаційної магістерської роботи під час її прилюдного захисту.
* Порядок проведення перевірки наукових праць, навчальних видань та кваліфікаційних магістерських робіт (проектів) працівників та здобувачів вищої освіти на наявність запозичень з інших документів.

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Факультет: іноземних мов

Кафедра: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Спеціальність: 035 Філологія

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

**Завідувач кафедри**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

підпис ініціали, прізвище

“\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2018 року

**ЗАВДАННЯ**

**НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ МАГІСТЕРСЬКУ РОБОТУ (ПРОЕКТ)**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(прізвище, ім’я, по батькові студента)

1. Тема роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

керівник роботи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

( прізвище, ім’я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

затверджені наказом по університету від “\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_року № \_\_\_

2. Строк подання студентом роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3. Перелік питань, які потрібно розробити \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

4. План роботи

|  |  |
| --- | --- |
| №з/п | Назви етапів роботи |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

5. Дата видачі завдання\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Студент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

підпис ініціали, прізвище

**Керівник роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

підпис ініціали, прізвище

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені В. Н. КАРАЗІНА

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Кафедра \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Рекомендовано до захисту

Протокол засідання кафедри № \_\_\_\_
від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис)

# КВАЛІФІКАЦІЙНА МАГІСТЕРСЬКА РОБОТА

**НАЗВА РОБОТИ**

**Виконавець:**

cтудент/cтудентка: II курсу магістратури, групи \_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (прізвище, ім’я, по батькові)

**Керівник роботи:**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(прізвище, ім’я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

**Підсумкова оцінка:**

за національною шкалою:

кількість балів: \_\_\_\_\_\_

Підпис керівника

Кваліфікаційну магістерську роботу захищено на засіданні Екзаменаційної комісії

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018 р.

Голова Екзаменаційної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (прізвище та ініціали)

Харків – 2018

**ЗМІСТ**

(*кваліфікаційна* *магістерська робота з методики навчання перекладу)*

**ВСТУП** …………………………..……………………………………………….…… 2

**РОЗДІЛ 1. Теоретичні передумови ОЦІНЮВАННЯ ЯКОСТІ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ З АРКУША** ......................………………………….…… 5

* 1. Місце, роль та зміст усного перекладу з аркуша в структурі перекладацької компетенції як мети фахового навчання майбутніх філологів………………………………………………………….…….……..…. 5
	2. Поняття “еквівалентності”, “адекватності” і “відповідності” у перекладі та способи їх досягнення ................................................................ 10
	3. Порівняльний аналіз об’єктів контролю усних мовленнєвої та перекладацької компетенцій ............................................................................ 15

Висновки за розділом 1 ............................................................................................... 20

**РОЗДІЛ 2. ПОРІВНЯЛЬНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ СПОСОБІВ ОЦІНЮВАННЯ ЯКОСТІ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ МАЙБУТНІХ ФІЛОЛОГІВ З АРКУША З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ** …………………..……....……...… 23

2.1. Види перекладацьких помилок та їх відносна вага ................................... 23

2.2. Дослідження ступеня кореляції різних способів оцінювання якості усного перекладу з аркуша з англійської мови на українську ..................................... 33

2.3. Методичні рекомендації щодо оцінювання якості усного перекладу з аркуша з англійської мови на українську .......................................................... 53

Висновки за розділом 2 ............................................................................................... 63

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ** .......................................................................................... 65

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ джерел ………….**.............................................. 68

**ДОДАТКИ** ................................................................................................................... 72

**ЗРАЗКИ ОФОРМЛЕННЯ БІБЛІОГРАФІЇ**

**ПРИКЛАДИ ОФОРМЛЕННЯ**

**бІблІографІЧного опису у списку джерел,**

**Який наводЯть у Кваліфікаційній магістерській роботі**

Один чи більше авторів без редактора

Федорова Л. Д. З історії пам’яткоохоронної та музейної справи у Наддніпрянській Україні. 1870-ті – 1910-ті рр. Київ : Інститут історії України НАН України, 2013. 373 с.

Лусь В. І., Киркач Т. Є., Мандріченко О. Є., Радченко А. О. Практикум з нарисної геометрії : навч. посіб. Харків : ХНУМГ ім. О. М. Бекетова, 2014. 118 с. с.

Один чи більше авторів із редактором

Воробей П. А. Кримінальна відповідальність за незаконну торговельну діяльність : монографія / за ред. В. К. Матвійчука. Київ : Укр. академія внутр. справ, 1996. 116 с.

Закон України «Про Національну поліцію» : наук.-практ. коментар / О. І. Безпалова, К. Ю. Мельник, О. О. Юхно та ін. ; за заг. ред. В. В. Сокуренка; передм. В. В. Сокуренка. Харків, 2016. 408 с.

Без автора

(збірники, матеріали конференцій,

книги за редакцією, укладачі, упорядники)

Україна в цифрах. 2007: стат. зб. / Держ. комітет статистики України. Київ, 2008. С. 185–191.

Софія Київська: Візантія. Русь. Україна. Вип. ІІ. Київ, 2012. 464 с.

Правова основа діяльності органів державної влади: зб. нормат. актів / упоряд. П.М. Любченко. Харків : ФІНН, 2010. 303 с.

Експлуатація і технічне обслуговування газорозподільчих станцій магістральних газопроводів / заг. ред. А. А. Руднік. Київ, 2003. 370 с.

Electrodes of conductive metallic oxides / J. M. Honig et al. Amsterdam: Elsevier, 1980. 260 р.

Ресурсосбережение и энергоэффективность инженерной инфраструктуры урбанизированных территорий и промышленных предприятий: материалы II Международной научно-технической интернет-конференции (Харьков, 2–27 февраля 2016 г.). Харьков, 2016. 150 с.

**Багатотомне видання**

Ушинський К. Д. Людина як предмет виховання. Спроба педагогічної антропології: вибрані твори. Київ : Рад. школа, 1983. Т. 1. 480 с.

Юридична енциклопедія: в 6 т. / за ред. Ю. С. Шемшученка. Київ : «Укр. енциклопедія» ім. М.П. Бажана, 1999. Т. 2. 784 с.

Франко І. Твори: у 50 т. Київ : Наук. думка, 1986. Т. 45. 480 с.

Енциклопедія історії України: у 10 т. / ред. рада : В. М. Литвин (гол.) та ін.; Ін-т історії України НАН України. Київ : Наук. думка, 2005. Т. 9. С. 36–37.

Частина видання

Розділ книги

Наумов М. С. Напрями впливу інтелектуалізації економіки на розвиток ринкових відносин в Україні. *Трансформаційні процеси в суспільстві в умовах інформаційної економіки*: монографія / В. П. Решетило, М. С. Наумов, Ю. В. Федотова. Харків, 2014. С. 213–241.

Стаття в журналі, газеті

Яцків Я. С., Радченко А. І. Про ефективність видання наукових журналів в Україні. *Вісник НАН України*. 2012. № 6. С. 62–67.

Мозоль А. П. Злочинність мігрантів (кримінологічна характеристика). *Вісник Університету внутрішніх справ. Серія «Право»*. 1999. Вип. 7. Ч. 2. С. 112–119.

Аврамцев О. Хронограф: події в історії. *Слобідський край*. 2015. 27 січня. С. 8.

***Тези доповідей у матеріалах конференцій***

Скальський В. Р. Становлення методу акустичної емісії в установах Західного наукового центру. *Теорія і практика раціонального проектування, виготовлення і експлуатації машинобудівельних конструкцій*: праці 2 міжнар. наук.-техн. конф. (Львів, 11–13 листопада 2010 р.). Львів, 2010. С. 9–10.

Борисова В. І. Зміст заповіту. *Проблеми цивільного права та процесу*: матеріали наук.-практ. конф., присвяч. пам’яті проф. О.А. Пушкіна (Харків, 27 травня 2016 р.). Харків : ХНУВС, 2016. С. 20–24.

Електронні ресурси

*Для електронних ресурсів введено єдине формулювання*

*«URL» незалежно від мови статті.*

Наукові публікації і видавнича діяльність НАН України. Київ, 2007. URL: <http://www.nas.gov.ua/publications>(дата звернення: 19.03.2014).

Вільчик Т. Б. Відповідальність адвоката перед клієнтом: напрями гармонізації законодавства України до європейських стандартів. *Форум права.* 2016. № 1. С. 30–36. URL: <http://nbuv.gov.ua/j-pdf/FP_index.htm_2016_1_7.pdf> (дата звернення: 20.09.2016).

Харківський національний університет внутрішніх справ // Вікіпедія: вільна енциклопедія. URL: [https://uk.wikipedia.org/wiki/Харківський\_ національний](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D1%80%D0%BA%D1%96%D0%B2%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%20%D0%BD%D0%B0%D1%86%D1%96%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B8%D0%B9)\_університет\_ внутрішніх\_справ (дата звернення 15.09.2016).

Axak N. Development of multi-agent system of neural network diagnostics and remote monitoring of patient. *Eastern-European Journal of Enterprise Technologies*. 2016. Vol. 4, № 9(82). P. 4–11. DOI: 10.15587/1729-4061.2016.75690.

Кожухівський А. Д. Імітаційне моделювання систем масового обслуговування [Електронний ресурс]: практикум / Черкас. держ. технол. ун-т. Електрон. текст, дані. Черкаси, 2009. 1 електрон. опт. диск (CD-R).

Дисертації та автореферати

Черевко П. П. Створення юридичних осіб приватного права: дис. … канд. юрид. наук : 12.00.03. Київ, 2008. 225 с.

Савченко Л. А. Особисті права та обов’язки батьків і дітей за сімейним законодавством України: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. юрид. наук : спец. 12.00.03 «Цивільне право та цивільний процес; сімейне право; міжнародне приватне право». Київ, 1997. 27 с.

Закони та інші нормативні документи

Конституція України: Закон України від 28 червня 1996 р. № 254к/96-ВР / Верховна Рада України. *Відомості Верховної Ради України*. 1996. № 30. Ст. 141.

Про Національну поліцію: Закон України від 2 липня 2015 р. № 580-VIII / Верховна Рада України. URL: http://zakon.rada.gov.ua/laws/show/580-19 (дата звернення: 26.08.2016).

Про Стратегію сталого розвитку «Україна – 2020»: Указ Президента України від 12 січня 2015 р. № 5/2015 / Президент України. *Офіційний вісник Президента України*. 2015. № 2. С. 14. Ст. 154.

Загальна декларація прав людини: прийнята і проголош. резолюцією 217 A (III) Генеральної Асамблеї ООН від 10 грудня 1948 р. // База даних «Законодавство України». URL: <http://zakon.rada.gov.ua/laws/show/995_015> (дата звернення: 26.08.2016).

Гражданский кодекс Республики Беларусь. Минск : Национальный центр правовой информации республики Беларусь, 1999. 442 с.

Архівні документи

Науковий архів Інституту історії України НАН України. Ф. 2. Оп. 3. Спр. 170. № 1. Арк. 5.

Приветственный адрес в честь 50-летия творческой и научно- педагогической работы А.Н. Бекетова от ректора ХИИКСа. *Музейный комплекс Харьковского национального университета городского хозяйства им. А. Н. Бекетова*. Осн. Ф. 125. Вх. инв. № 225.

Стандарти, патенти, препринти, каталоги

ДСТУ 8302:2015. Інформація та документація. Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання. Київ, 2016. 16 с. ГОСТ Р 517721-2001.

Аппаратура радиоэлектронная бытовая. Входные и выходные параметры и типы соединений. Технические требования. М., 2001. 27 с. Люмінесцентний матеріал: пат. 25742 Україна: МПК6 С09К11/00, G 01Т1/28, G 21НЗ/00. № 200701472; заявл. 12.02.07; опубл. 27.08.07, Бюл. № 13. 4 с.

Національна академія наук України. Анотований каталог книжкових видань 2008 року. Київ : Академперіодика, 2009. 444 с.

Примітки:

Проміжки між знаками та елементами опису є обов’язковими і використовуються для розрізнення знаків граматичної і приписаної пунктуації.

**ЗРАЗОК ОФОРМЛЕННЯ БІБЛІОГРАФІЇ**

У 2015 році було прийнято ДСТУ 8302:2015 з новими вимогами до оформлення бібліографічних посилань.

Загалом, відмінність нового типу оформлення полягає у тому, що прибираються зайві пробіли, замість сполучення «крапка й тире» використовуються просто крапки, прибирається повторне зазначення імен авторів (якщо їх від 1 до 4, можна зазначати імена всіх на початку опису), дозволяється не вказувати видавництво, для електронних ресурсів введено єдине формулювання «URL» незалежно від мови статті і у випадку цитування частини видання повне видання наводиться курсивом.

|  |  |
| --- | --- |
| **Загальний чек-ліст для будь-якого видання** | **Правильно** |
| Чи вказані ініціали автора після прізвища і нерозривного пробілу (без коми)? | Так |
| Чи стоїть між ініціалами нерозривний пробіл? | Так |
| Якщо йдеться про англомовне видання, чи написані усі змістовні слова з великої літери? | Так |
| Чи стоїть після року видання і перед кількістю сторінок крапка і пробіл? | Так |
| Чи стоїть в кінці опису видання крапка? | Так |
| Чи усі тире є довгими? | Так |

Нерозривний пробіл у ворді ставиться за допомогою комбінації клавіш Ctrl + Shift + Space (Пробіл). Довге тире можна надрукувати комбінацією 0151 із затиснутою клавішею Alt, комбінацією ctrl + alt + «-» на цифровій частині клавіатури або через меню вставки символу.

**КНИГИ:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Загальний чек-ліст для книг** | Правильно |
| Чи розділена назва книги і назва міста лише крапкою і пробілом? | Так |
| Чи стоїть після назви міста і перед роком видання кома і пробіл? | Так |
| Чи стоїть після кількості сторінок нерозривний пробіл, с для кириличних видань, p для англомовних видань та S (велике) для німецькомовних видань? | Так |
| Якщо вказано два міста, чи розділені вони комою? | Так |

**З одним автором:**

Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики. Київ, 2004. 344 с.

**З 2-4 авторами:**

Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. London, New-York, 1987. 345 p.

Bäumer M., Schelling H., Rotwild P., Berner D. Die wissenschaftliche Arbeit. Berlin, 2012. 220 S.

|  |  |
| --- | --- |
| **Чек-ліст для книг з декількома авторами** | Правильно |
| Чи стоїть після ініціалів попереднього автора і прізвищем наступного кома? | Так |
| Чи стоїть після ініціалів останнього автора одна крапка (а не дві)? | Так |

**З 5 та більше авторів**:

Людський розвиток в Україні: кол. моногр. Київ, 2012. 436 с.

|  |  |
| --- | --- |
| **Чек-ліст для книг з колективним авторством** | Правильно |
| Чи стоїть після назви книги двокрапка? | Так |
| Чи стоїть перед двокрапкою пробіл? | Ні |

**Без автора:**

Handbuch Politische Theorien und Ideologien. Opladen, 1998. 175 S.

**Перекладена з іншої мови**:

Йоргенсен М. В., Филлипс Л. Дж. Дискурс-анализ. Теория и метод: пер. с англ. Харьков, 2008. 352 с.

|  |  |
| --- | --- |
| **Чек-ліст для перекладених книг** | Правильно |
| Чи стоїть після назви книги двокрапка? | Так |
| Чи стоїть перед двокрапкою пробіл? | Ні |
| Чи вказане ім’я перекладача? | Ні |

**Словник, енциклопедія:**

Великий тлумачний словник сучасної української мови. Київ, 2005. 1728 с.

**Багатотомні видання:**

Енциклопедія історії України: у 10 т. Київ, 2013. Т. 10. 784 с.

|  |  |
| --- | --- |
| **Чек-ліст для багатотомних видань** | Правильно |
| Чи вказана кількість томів після назви? | Так |
| Чи вказаний цитований том після року видання? | Так |
| Чи розділене вказання на том (Т.) і номер тома крапкою і пробілом? | Так |
| Чи наведена кількість сторінок у цитованому тому після номеру тома? | Так |

**Дисертації та автореферати:**

Данилюк С. С. Структурні та функціональні особливості англомовних електронних текстів (на матеріалі персональних веб-сторінок лінгвістів): автореф. дис. … канд. філол. наук. Київ, 2006. 20 с.

Черевко П. П. Створення юридичних осіб приватного права: дис. … канд. юрид. наук. Київ, 2008. 225 с.

|  |  |
| --- | --- |
| **Чек-ліст для дисертацій та авторефератів** | Правильно |
| Чи стоїть пробіл перед двокрапкою? | Ні |
| Чи розділена крапка після скорочення (дис.) і трикрапка пробілом? | Так |
| Чи розділена трикрапка і скорочення (канд.) пробілом? | Так |
| Чи наведена наука, у якій дисертант став кандидатом чи доктором (філол. наук)? | Так |

**ЧАСТИНА ВИДАННЯ:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Загальний чек-ліст для частин видання** | Правильно |
| Чи виділено назву книги, у якій розміщено розділ, курсивом? | Так |
| Чи позначка сторінок наведена з великої літери? (С. для кириличних видань, P. для англомовних, S. для німецькомовних)? | Так |
| Чи стоїть після позначки сторінки нерозривний пробіл? | Так |
| Чи розділені перша і остання сторінки розділу пробілом перед і після тире? | Ні |
| Чи тире між першою та останньою сторінкою розділу є довгим? | Так |

**Розділ книги:**

Anz T. Die Modernität des literarischen Expressionismus. *Literarische Moderne. Europäische Literatur im 19. und 20. Jahrhundert*. Reinbek, 1995. S. 257—283.

Aycock A., Buchignani N.  The E-Mail Murders: Reflection on "Dead" Letters. *Cybersociety Computer-Mediated Communication and Community*. Thousand Oaks, 1995. P. 184—231.

Демьянков В. З. Доминирующие лингвистические теории в конце ХХ века. *Язык и наука конца 20 века*. Москва, 1995. С. 239—320.

**Стаття у періодичному журналі:**

Воротнікова І. Г. Загальнолінгвістичні аспекти феномену етикету у сучасній міждисциплінарній науковій парадигмі. *Новітня філологія*. 2006. № 4. С. 6—12.

Coleman L. H., Paternite C. E., Sherman R. C.  A Reexamination of Deindividuation in Synchronous Computer-Mediated Communication. *Computers in Human Behavior*. 1999. № 15. P. 51—65.

Шинкаренко Д. А. Особливості транспортного комплексу великого міста. *Вісн. Харків. нац. ун-ту імені В. Н. Каразіна*. 2013. № 1084. Вип. 39. С. 196—200.

Lauber V. Beherrschung oder Achtung. Grundhaltungen zur äußeren und inneren Natur. *Österreichische Zeitschrift für Politikwissenschaft*. 1996. № 25 (2). S. 137—150.

Мозоль А. П. Злочинність мігрантів (кримінологічна характеристика). *Вісник Університету внутрішніх справ*. 1999. Вип. 7. Ч. 2. С. 112—119.

|  |  |
| --- | --- |
| **Чек-ліст для статті у журналі** | Правильно |
| Чи наведено номер видання після року і перед сторінками? | Так |

**Стаття у газеті:**

Аврамцев О. В. Хронограф: події в історії. *Слобідський край*. 2015. 27 січня. С. 8.

|  |  |
| --- | --- |
| **Чек-ліст для статті у газеті** | Правильно |
| Чи наведено дату випуску газети після року і перед сторінками? | Так |

**Тези доповідей у матеріалах конференцій:**

Буренко Т. М. Когнітивно-психологічні засади вибачення в англомовному дискурсі. *Когнітивно-прагматичні дослідження мов професійного спілкування*: матеріали міжнар. наук. конф. (Харків, 23 квіт. 2006). Харків, 2006. С. 135—138.

Haugh M., Piller-Shore D. Barbs and Teases in Initial Interactions. *AMPRA*: Papers of the Second Conference of the American Pragmatics Association (Los Angeles, 17—19 Oct. 2014). Los Angeles, 2014. P. 389—414.

|  |  |
| --- | --- |
| **Чек-ліст для тез доповідей** | Правильно |
| Чи виділено назву конференції курсивом? | Так |
| Чи стоїть після назви конференції двокрапка (без пробілу)? | Так |
| Чи наведено перед назвою міста видання у дужках назву міста, де проводилась конференція, дату проведення конференції у форматі дата (числом) + назва місяця (словом) + рік проведення (без позначки р.)? | Так |
| Чи стоїть після дужки крапка? | Так |

**ЕЛЕКТРОННІ РЕСУРСИ**

Довгу електронну адресу можна переносити на наступний рядок. У цьому разі останнім у першому рядку має бути знак "навскісна риска" ("/")".

|  |  |
| --- | --- |
| **Загальний чек-ліст для електронних ресурсів** | Правильно |
| Чи наведено після назви публікації абревіатуру URL (універсальний локатор ресурсу)? | Так |
| Чи наведено після абревіатури URL двокрапку без пробілу? | Так |
| Чи стоїть після двокрапки перед електронною адресою пробіл? | Так |
| Чи наведено після адреси у дужках дату, коли ви востаннє перевіряли цей ресурс? | Так |
| Чи написане перше слово у дужках з великої літери (незалежно від мови)? | Так |
| Чи стоїть після слів «дата звернення» (відповідною мовою) двокрапка без пробілу? | Так |
| Чи наведено дату звернення у форматі дата (числом) + назва місяця (числом) + рік проведення (без позначки р.)? | Так |
| Чи стоїть після року проведення крапка перед дужкою? | Ні |

Белинская Е. П., Жичкина А. Е.  Стратегии самопрезентации в Интернет и их связь с реальной идентичностью. URL: http://flogiston.ru/articles/netpsy/strategy (Дата обращения: 25.04.2018).

Arundale R. Face as Relational and Interactional: Alternative Bases for Research on Face, Facework, and Politeness. URL: https://ru.scribd.com/doc/154293969/Arundale-R-face-as-Relational-Interactional-2006 (Last accessed: 25.04.2018).

Kwon M.-J. Modalpartikeln und Satzmodus. Untersuchungen zur Syntax, Semantik und Pragmatik der deutschen Modalpartikeln. URL: https://edoc.ub.uni-muenchen.de/4877/1/Kwon\_Min-Jae.pdf (Zuletzt aufgerufen am: 17.02.2013).

У випадку, якщо інтернет-публікація має власні вихідні дані, їх необхідно оформлювати за вказаними вище правилами:

Мар’їна О. Контент-стратегія бібліотек у цифровому середовищі*. Бібліотечний вісник.* 2016. № 4. С. 8—12. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/bv\_2016\_4\_4 (Дата звернення: 26.09.2017).

У випадку, якщо опублікована у інтернеті стаття має унікальний ідентифікатор цифрового об’єкту DOI (Digital Object Identifier), можна навести його замість URL та дати звернення:

Axak N. Development of multi-agent system of neural network diagnostics and remote monitoring of patient*. Eastern-European Journal of Enterprise Technologies*. 2016. Vol. 4. № 9(82). P. 4—11. DOI: 10.15587/17294061.2016.75690.

**ВІДГУК**

на кваліфікаційну магістерську роботу на тему

|  |
| --- |
|  |
|  |
| студента/студентки IІ курсу магістратури (групи \_\_\_\_\_\_\_\_\_) |
|  |

(ПІпБ повністю)

кафедри: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Критерій** | **Макс. к-ть балів** | **Отри-мано балів** |
| **Зміст роботи** |
| 1. 1
 | Актуальність, об’єкт та предмет дослідження (актуальність, об’єкт та предмет чітко сформульовано та достатньо обґрунтовано – нараховується 1 бал; актуальність, об’єкт та предмет не визначено або обґрунтовано недостатньо – 0 балів) | 1 |  |
|  | Мета, завдання та матеріали дослідження(мету досягнуто і завдання реалізовано у повному обсязі, матеріали сучасні / відповідають темі – нараховується 1 бал; мету не досягнуто і завдання не реалізовано, матеріали не сучасні / не відповідають темі – 0 балів) | 1 |  |
| 1. 4
 | Практичне значення отриманих результатів (належним чином обґрунтовані – нараховується 1 бал; наявні, але обґрунтовані недостатньо або відсутні – 0 балів) | 1 |  |
|  | Теоретична частина роботи(залежно від ступеня висвітлення розробленості проблеми і викладення теоретичних засад дослідження та відповідності викладеного темі роботи нараховується від 1 до 2 балів) | 2 |  |
|  | Практична частина роботи(залежно від ступеня обґрунтованості та достовірності отриманих результатів та доцільності методів і їх застосування нараховується від 1 до 2 балів) | 2 |  |
|  | Анотація (анотація відповідає змісту роботи – нараховується 1 бал; не відповідає змісту роботи – 0 балів) | 1 |  |
| **Організація роботи** |
| 1. 5
 | Узгодженість назви, мети і завдань роботи з висновками (узгоджені між собою – нараховується 1 бал; не узгоджені – 0 балів) | 1 |  |
|  | Узгодженість практичної частини з теоретичною(узгоджені між собою – нараховується 1 бал; не узгоджені – 0 балів) | 1 |  |
|  | Обсяг текстової частини роботи: 40-60 стор. (2-3 авторських аркуша (1 авторський аркуш = 40 000 друкованих знаків)). До обсягу текстової частини роботи не входять титульний лист, список бібліографічних джерел, словників та довідників, список джерел ілюстративного матеріалу, додатки, анотація | 1 |  |
|  | Бібліографія:- оформлення відповідно до чинних вимог (1 бал) 🞏- не менше 50 джерел, включаючи наявність фундаментальних праць та праць викладачів університету/факультету (1 бал) 🞏- наявність 1/3 джерел іноземними мовами (1 бал) 🞏- наявність праць, опублікованих протягом останніх 5 років (1 бал) 🞏 | 4 |  |
| **Презентація роботи**  |
|  | Мова і стиль:- текстової частини роботи та анотація 🞏 | 1 |  |
|  | Поліграфічне оформлення(оформлення роботи у відповідності до вимог (допускаються незначні порушення) нараховується 1 бал; у разі порушення вимог до оформлення роботи бал не нараховується) | 1 |  |
| **Самостійність виконання** |
|  | Самостійність виконання (пошук бібліографічних матеріалів, формування масиву емпіричного матеріалу та його опрацювання, написання та оформлення тексту роботи та бібліографічного списку) (за самостійно виконану роботу нараховується 2 бали; бали можуть відніматися залежно від міри залучення керівника до пошуку та аналізу матеріалу, редагування, виправлення помилок, оформлення тощо) | 2 |  |
| **Своєчасність подання** |
|  | Своєчасність подання (систематичність роботи виконавця, своєчасність виконання отриманих завдань, відвідування консультацій керівника, виконання плану роботи) (за своєчасне виконану роботу нараховується 1 бал; за несистематичність роботи – бали не нараховуються) | 1 |  |
| **Загальна кількість балів** | **20** |  |

Інше\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Висновок: робота може бути рекомендована до захисту/не рекомендована до захисту.

Науковий керівник: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ПІпБ, ступінь, звання) (підпис)

Дата: «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018 р.

**РЕЦЕНЗІЯ**

на кваліфікаційну магістерську роботу на тему

|  |
| --- |
|  |
|  |
| студента/студентки IІ курсу магістратури (групи \_\_\_\_\_\_\_\_) |
|  |

(ПІпБ повністю)

кафедри: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

факультету іноземних мов

Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Критерій** | **Макс. к-ть балів** | **Отри-мано балів** |
| **Зміст роботи** |
| 1. 1
 | Актуальність дослідження, об’єкт та предмет дослідження (актуальність, об’єкт та предмет чітко сформульовані та достатньо обґрунтовані – нараховується 1 бал; актуальність, об’єкт та предмет не визначені або обґрунтовані недостатньо – 0 балів) | 1 |  |
|  | Мета, завдання та матеріали дослідження(мету досягнуто і завдання реалізовано у повному обсязі, матеріали сучасні / відповідають темі – нараховується 1 бал; мету не досягнуто і завдання не реалізовано, матеріали не сучасні / не відповідають темі – 0 балів) | 1 |  |
| 1. 4
 | Практичне значення отриманих результатів та анотація(практичне значення отриманих результатів належним чином обґрунтовано, а анотація відповідає змісту роботи – нараховується 1 бал; практичне значення отриманих результатів обґрунтовано недостатньо або відсутне, а анотація не відповідає змісту роботи – 0 балів) | 1 |  |
|  | Теоретична частина роботи(залежно від ступеня висвітлення розробленості проблеми і викладення теоретичних засад дослідження та відповідності викладеного темі роботи нараховується від 0 до 1 бала) | 1 |  |
|  | Практична частина роботи(залежно від ступеня обґрунтованості та достовірності отриманих результатів та доцільності методів і їх застосування нараховується від 0 до 1 бала) | 1 |  |
| **Організація роботи** |
|  | Наявність усіх необхідних структурних елементів роботи:- Титульна сторінка 🞏- Зміст 🞏- Вступ 🞏- Текстова частина (не менше 2 розділів) 🞏- Висновки до розділів 🞏- Загальні висновки 🞏- Список джерел бібліографічного матеріалу, словників та довідників та за необхідності список джерел довідкового матеріалу і список джерел ілюстративного матеріалу, глосарій основних термінів, що застосовуються у роботі, додатки, список умовних позначень 🞏- Анотація англійською мовою 🞏 | 1 |  |
| 1. 5
 | Узгодженість назви, мети і завдань роботи з висновками, а також узгодженість практичної частини з теоретичною(узгоджені між собою – нараховується 1 бал; не узгоджені – 0 балів) | 1 |  |
| **Презентація роботи**  |
|  | Мова, стиль, поліграфічне оформлення та бібліографія(оформлення роботи у відповідності до вимог (допускаються незначні порушення) нараховується 1 бал; у разі порушення вимог до оформлення роботи нараховується 0 балів)  | 1 |  |
| **Запитання та зауваження** |
|  | Запитання/зауваження (за відсутності зауважень/наявності зауважень або запитань, які не зменшують загальну наукову цінність роботи або мають дискусійний характер, нараховується 1 бал; якщо зауваження/запитання є суттєвими – 0 балів) | 1 |  |
| **Своєчасність подання** |
|  | Своєчасність подання на рецензію\* (за своєчасне подання нараховується 1 бал) | 1 |  |
| **Загальна кількість балів** | **10** |  |

Запитання, додаткові зауваження

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дата: «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018 р.

Рецензент\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ПІпБ, ступінь, звання) (підпис)

**ЗАГАЛЬНА ОЦІНКА**

**за кваліфікаційну магістерську роботу**

**під час її прилюдного захисту на факультеті іноземних мов**

**Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Критерій | Макс. к-ть балів | Отри-мано балів |
|  | Відгук наукового керівника | 20 |  |
|  | Рецензія | 10 |  |
|  | Оригінальність (наявність запозичень) (на основі рішення комісії щодо оригінальності та системи плагіату):- коефіцієнт подібності № 1 (не більше 20%) та коефіцієнт подібності № 2 (до 5%) – оригінальна робота: 8-10 балів;- коефіцієнт подібності № 1 (від 21% до 50%) та коефіцієнт подібності № 2 (до 5%) – задовільно оригінальна: 5-7 балів;- коефіцієнт подібності № 1 (від 51% до 90%) та коефіцієнт подібності № 2 (до 5%) – умовно оригінальна робота: 0-4 бали. | 10 |  |
| **Апробація** |
|  | Апробація роботи (враховується якість та кількість):(Основні положення і висновки дослідження представлені і апробовані у вигляді конкурса наукових робіт студентів, участі у конференції або написання статті чи тези доповіді, які подані вчасно до друку у збірник наукових праць студентів). За своєчасне подання статті чи тези доповіді до друку, підготовки до виступу на конференції або участі у конкурсі наукових робіт студентів нараховується – 10 балів.  | 10 |  |
| **Захист** |
|  | Змістовність та повнота донесення до аудиторії інформації щодо суті та основних результатів здійсненого дослідження (володіння теоретичним матеріалом та термінологією дослідження, володіння емпіричним матеріалом та методами його дослідження, обґрунтованість основних положень та висновків дослідження) | 20 |  |
|  | Презентація: Усна:- мова, стиль, загальна культура поведінки (3 бал) 🞏- логічність та послідовність викладення матеріалу (3 бал) 🞏Наочна (наявність та якість роздаткового матеріалу, наявність та якість підготованої візуальної презентації, використання мультимедіа тощо) (макс. 4 бали) 🞏 | 10 |  |
|  | Відповіді на запитання:- відповіді надано на всі запитання (макс. 10 балів)- відповіді вичерпні та обґрунтовані (макс. 10 балів) | 20 |  |
| **Загальний бал**  | **100** |  |

ЗАТВЕРДЖЕНО

рішення Вченої ради Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна від 27.04.2018 р., протокол № 5

Введено в дію:

наказ ректора № 0204-1/263 від 18.05.2018 р.

**Порядок проведення перевірки наукових праць,**

**навчальних видань та кваліфікаційних магістерських робіт (проектів) працівників та здобувачів вищої освіти на наявність запозичень**

**з інших документів**

**1. Загальні положення**

**1.1.** Порядок проведення перевірки наукових праць, навчально-методичних видань та кваліфікаційних магістерських робіт (проектів) працівників та здобувачів вищої освіти на наявність запозичень з інших документів (далі – Порядок) розроблено на основі Законів України «Про освіту» від 05.09.2017 № 2145-VІІІ, «Про вищу освіту» від 01.07.2014 р. № 1556-VII, документів Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна: Статуту Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна, Положення про систему забезпечення якості вищої освіти (систему внутрішнього забезпечення якості) Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна, Положення про систему запобігання та виявлення академічного плагіату у наукових та навчальних працях працівників і здобувачів вищої освіти Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна, Положення про організацію освітнього процесу в Харківському національному університеті імені В. Н. Каразіна, Положення про порядок створення та організацію роботи Екзаменаційної комісії для атестації здобувачів вищої освіти, які отримують ступінь бакалавра, магістра (освітньо-кваліфікаційний рівень бакалавра, спеціаліста, магістра) в Харківському національному університеті імені В. Н. Каразіна.

**1.2.** Цей Порядок визначає процедуру проведення перевірки текстів наукових праць (статей, дисертацій, монографій) та навчальних видань (підручників, навчальних посібників) працівників та здобувачів вищої освіти Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна (далі − Університет), а також кваліфікаційних магістерських робіт (проектів) студентів Університету з використанням антиплагіатної інтернет-системи Strikeplagiarism.com (власність компанії Plagiat.pl) на наявність запозичень із текстів, присутніх в базах даних Університету, базах даних інших закладів вищої освіти та в мережі Інтернет.

**1.3.** Процедурі перевірки підлягають:

* Кваліфікаційні магістерські роботи (проекти) студентів Університету, які отримують ступінь магістра;

**1.4.** Завданням антиплагіатної інтернет-системи є визначення ступеня подібності текстів наукових та навчальних робіт до текстів документів, що містяться в базах даних та у відкритому доступі в мережі Інтернет. Роботи, для яких виявлено значний відсоток подібності, не можуть бути автоматично кваліфіковані як такі, що містять плагіат. Остаточне рішення щодо наявності плагіату або законності запозичень, знайдених у роботі антиплагіатною приймає:

* кафедра, яка проводить попередній захист кваліфікаційної магістерської роботи (проекту) – для кваліфікаційної магістерської роботи (проекту).

**1.5.** Контактною особою між Університетом і компанією Plagiat.pl з усіх технічних питань функціонування антиплагіатної системи і координатором роботи з перевірки текстів наукових та навчальних праць, кваліфікаційних магістерських робіт (проектів) в Університеті є Адміністратор антиплагіатної системи. Виконання обов'язків Адміністратора антиплагіатної системи покладається на одного з працівників Управління якості освіти (за його згодою) наказом ректора або проректора з науково-педагогічної роботи за поданням директора Навчального центру менеджменту якості та моніторингу освітнього процесу управління якості освіти.

**1.6.** Перевірку текстів наукових та навчально-методичних праць, а також кваліфікаційних магістерських робіт (проектів) на наявність запозичень, оформлених без належного посилання на авторів, здійснює відповідальний за перевірку Системний Оператор. Обовязки Системного Оператора покладаються наказом ректора (проректора з науково-педагогічної роботи) за поданням декана факультету (директора навчально-наукового інституту) або директора Навчального центру менеджменту якості та моніторингу освітнього процесу управління якості освіти на науково-педагогічних, наукових, педагогічних або інших працівників факультету (навчально-наукового інституту), за їхньою згодою.

**1.7.** Обліковий запис Адміністратора антиплагіатної системи створюється представником компанії Plagiat.pl. Адміністратор антиплагіатної системи проводить відкриття облікового запису Системного Оператора та його обслуговування (надання або скасування можливості для проведення певної кількості перевірок, закриття облікового запису). Адміністратор встановлює в системі необхідну для роботи кожного Системного Оператора кількість перевірок документів відповідно до подання декана факультету (директора навчально-наукового інституту). Адміністратор має право контролювати та перевіряти роботу всіх Системних Операторів. Адміністратор також проводить загрузку робіт, що були перевірені, до бази даних антиплагіатної системи.

**1.8.** Системний Оператор проводить перевірку електронної версії текстів наукових та навчальних видань, кваліфікаційних магістерських робіт (проектів) на наявність в них фрагментів текстів, опублікованих раніше, та розміщених у вільному доступі в мережі Інтернет або базах даних системи. Перевірка можлива тільки для текстів робіт, наданих у наступних форматах: \*.doc, \*.docx, \*.rtf або \*.pdf. Рекомендується надавати файлу з електронною версією роботи унікальне імя, що складається з прізвища автора(ів), назви типу роботи, назви роботи, прізвища керівника, назви спеціальності, дати тощо. Наприклад:

Shevchenko\_diplom\_Ivanov\_chemistry\_26-04-2018.doc,

Kuznetsov\_avtoreferat\_Petrenko\_phylology\_27-04-2018.pdf,

Boyko\_Medical\_Chemistry\_pidruchnik\_medicine\_01-04-2018.pdf.

**1.9.** На початку перевірки роботи на наявність у її тексті раніше опублікованих матеріалів без належного посилання на авторів Системний Оператор здійснює контроль ідентичності її друкованої та електронної версій, для чого:

* + - розміщує надану для аналізу електронну версію роботи на сайті антиплагіатної інтернет-системи Strikeplagiarism.сom,
		- отримує від системи визначені випадковим чином номера трьох сторінок роботи, які мають бути перевірені,
		- виконує порівняння вказаних сторінок електронної та друкованої версії роботи за етапами:
* порівняння першого рядка першого абзацу,
* порівняння кількості абзаців на сторінці,
* порівняння першого рядка другого абзацу,
* порівняння останнього рядка сторінки.

**1.10.** У разі невідповідності між друкованою та електронною версіями автор роботи забов'язаний привести версії до взаємної відповідності.

**1.11.** За результатами перевірки роботи антиплагіатна система формує Звіт Подібності, що містить інформацію, яка вказує на ймовірність неправомірних запозичень з інших джерел та інші характеристики роботи.

**1.12.** Повний Звіт Подібності містить текст роботи, який був перевірений антиплагіатною системою. У цьому тексті наявне виділення тих його фрагментів, що були кваліфіковані системою, як подібні до текстів, розміщених у базах даних або у відкритому доступі в мережі Інтернет. Для цих фрагментів наведені гіперпосилання, за якими можна перейти для перегляду документів, знайдених у базах даних або в Інтернеті. Короткий Звіт Подібності містить тільки кількісні характеристики оригінальності роботи, а саме:

* + 1. Коефіцієнт Подібності 1. Коефіцієнт Подібності № 1 – це значення (у відсотках), що визначає рівень запозичень, знайдених у певних джерелах (базах даних та Інтернеті), які складаються з фрагментів тексту, що містять щонайменше пять слів (довідково: у більшості мов загальновикористаними є фрази з п'яти і більше слів; перевищення встановленого значення Коефіцієнту Подібності № 1 не є ознакою наявності неправомірних запозичень, але вказує на необхідність додаткової перевірки тексту роботи та Повного Звіту Подібності фахівцем).
		2. Коефіцієнт Подібності 2. Коефіцієнт Подібності № 2 – це значення (у відсотках), що визначає рівень запозичень, знайдених у певних джерелах (базах даних та Інтернеті), які складаються з фрагментів тексту, що містять щонайменше 25 слів. Інша довжина фрагменту, відмінна від 25 слів, може індивідуально визначатися вченою радою факультету (навчально-наукового-інституту) на основі керівних принципів, прийнятих Університетом, та рекомендацій представників компанії StrikePlagiarism.com. (довідково: перевищення встановленого значення Коефіцієнту Подібності № 2 не є ознакою наявності плагіату, але вказує на необхідність додаткової перевірки тексту роботи та Повного Звіту Подібності фахівцем).
		3. Сигнал «Тривога!». Сигнал «Тривога!» зявляється, якщо є вірогідність прихованого запозичення. Сигнал «Тривога!» – це повідомлення, що вказує на наявність у тексті знаків одного алфавіту, замінених схожими знаками іншого алфавіту. Сигнал «Тривога!» привертає увагу Системного Оператора до можливої необґрунтованості використання зазначених символів, тобто на можливу спробу фальсифікувати результат перевірки з метою збільшення показників оригінальності роботи. Наявність сигналу «Тривога!» у великій кількості – 10 або більше разів в середньому на сторінку тексту або на окремих його сторінках – вказує на необхідність додаткового перегляду тексту роботи та Повного Звіту Подібності фахівцем.

**1.13.** Після завершення перевірки роботи Системний Оператор повинен уважно переглянути Повний Звіт Подібності та проаналізувати, чи увесь обєм роботи, завантаженої для перевірки, був сприйнятий антиплагіатною системою, як текст, доступний для аналізу. Відсутність певних фрагментів тексту роботи у тексті Повного Звіту Подібності, або їх відображення у вигляді іншомовних символів може сигналізувати про намагання автора роботи обійти перевірку з метою збільшення показників її оригінальності. Така робота кваліфікується як така, що не пройшла перевірку, а її автор повинен терміново надати оновлену електронну версію роботи для проведення перевірки.

**1.14.** Перевірка наукових праць, навчальних видань та кваліфікаційних магістерських робіт (проектів) на наявність запозичень з інших документів із використанням антиплагіатної інтернет-системи Strikeplagiarism.com для працівників та здобувачів вищої освіти Університету є безкоштовною.

**2. Перевірка кваліфікаційних магістерських робіт (проектів) студентів Університету**

* 1. Студент, який отримує ступінь магістра, не пізніше ніж за пять днів до дати проведення попереднього захисту повинен подати до випускової кафедри кваліфікаційну магістерську роботу (проект) у роздрукованому вигляді та її електронний варіант, та подати заяву на імя ректора за формою, наведеною у Додатку 1.
	2. Перед початком перевірки тексту кваліфікаційної магістерської роботи (проекту) на наявність раніше опублікованих матеріалів або їх фрагментів Системний Оператор здійснює контроль ідентичності її друкованої та електронної версій, розміщуючи на сайті антиплагіатної інтернет-системи Strikeplagiarism.сom повну електронну версію роботи (включаючи титульну сторінку, реферати, список використаних літературних джерел тощо). У разі невідповідності між друкованою та електронною версіями роботи студенту дається один робочий день на її виправлення і подачу на кафедру оновлених версій (за рішенням завідувача кафедри цей термін може бути збільшений до двох робочих днів).
	3. Якщо студент із поважної причини не встиг надати оновлений варіант роботи до кінця цього терміну, що підтверджується відповідними документами, то завідувач кафедри може встановити іншу дату перевірки роботи та попереднього захисту кваліфікаційної магістерської роботи (проекту), а ректор Університету, за поданням декана факультету (директора навчально-наукового інституту) – встановити іншу дату захисту кваліфікаційної магістерської роботи (проекту) (але в межах строку повноважень діючої Екзаменаційної комісії). Якщо студент не встиг надати оновлений варіант роботи до кінця цього терміну без поважних причин, то його робота до захисту не допускається, що фіксується в протоколі засідання кафедри. Студент, кваліфікаційна магістерська робота (проект) якого не була допущена до захисту, відраховується з Університету як такий, що не виконав навчальний план.
	4. У разі відповідності друкованої та електронної версій кваліфікаційної магістерської роботи (проекту) Системний Оператор проводить перевірку роботи антиплагіатною інтернет-системою Strikeplagiarism.сom, в результаті отримує Звіт Подібності та аналізує його.
	5. При перевищенні допустимих значень Коефіцієнтів Подібності, а також при наявності у великій кількості сигналу «Тривога!», кваліфікаційні магістерські роботи (проект) підлягають перевірці фахівцями.
	6. Вчені ради факультетів (навчально-наукових інститутів) не пізніше ніж за один місяць до проведення попередніх захистів кваліфікаційних магістерських робіт (проектів) на випускових кафедрах факультету затверджують показники оригінальності (за коефіцієнтом подібності № 1) для кожної спеціальності. Витяги із протоколів засідань вчених рад із затвердженими показниками оригінальності робіт надаються до Навчального центру менеджменту якості та моніторингу освітнього процесу.
	7. Рекомендовані показники оригінальності за величиною Коефіцієнта Подібності № 1 становлять:
		+ не більше 20% – оригінальна робота (позитивний висновок про відсутність запозичень),
		+ від 21% до 50% – задовільно оригінальна робота,
		+ від 51% до 90% – умовно оригінальна робота,
		+ більше 90% – неоригінальна робота.
	8. Якщо в Звіті Подібності значення Коефіцієнту Подібності № 2 перевищує 5% або у великій кількості наявний сигнал «Тривога!», то робота вважається умовно оригінальною (при будь-якому значенні Коефіцієнту Подібності № 1), а її Повний Звіт Подібності підлягає перевірці фахівцями із тематики кваліфікаційної магістерської роботи (проекту).
	9. На підставі Звіту Подібності Системний Оператор готує Протокол контролю оригінальності кваліфікаційної магістерської роботи (Додаток 2).
	10. При отриманні позитивного висновку про відсутність неправомірних запозичень у роботі (робота визнана оригінальною), Протокол контролю оригінальності кваліфікаційної магістерської роботи (проекту).
	11. Якщо за результатами перевірки кваліфікаційної магістерської роботи (проекту) робота оцінюється як задовільно оригінальна, умовно оригінальна або неоригінальна, то Системний Оператор протягом двох наступних робочих днів направляє в електронному вигляді Повний Звіт Подібності науковому керівнику роботи та завідувачу кафедри. Завідувач кафедри (або призначений ним фахівець з теми кваліфікаційної магістерської роботи) разом із науковим керівником роботи мають проаналізувати Повний Звіт Подібності роботи, звертаючи увагу на:
* наявність у кваліфікаційній магістерській роботі (проекті) великих фрагментів тексту, що ідентифіковані системою як подібні,
* наявність детальної подібності кваліфікаційної магістерської роботи (проекту) до джерела (джерел), розташованого в мережі Інтернет та/або базах даних,
* можливість кваліфікувати особливості викладення змісту роботи як механічне переписування вже існуючого документа.
	1. Рішення про можливість або неможливість проведення попереднього захисту задовільно оригінальної або умовно оригінальної роботи приймається протягом трьох робочих днів із моменту отримання Повного Звіту Подібності та затверджується на засіданні кафедри, про що робиться запис у протоколі засідання кафедри та у Висновку щодо можливості попереднього захисту роботи (Додаток 3).
	2. Якщо кафедрою прийнято рішення про неможливість допустити до попереднього захисту задовільно оригінальну кваліфікаційну магістерську роботу (проект), студент має право протягом трьох робочих днів подати на кафедру доопрацьований та належно оформлений текст кваліфікаційної магістерської роботи (проекту). Після ретельного аналізу роботи з боку керівника на предмет усунення виявлених запозичень можливо прийняття рішення про проведення попереднього захисту роботи, про що робиться відповідний запис у Висновку щодо можливості попереднього захисту роботи та у протоколі засідання кафедри. Якщо недоліки, що були виявлені у роботі під час перевірки антиплагіатною системою, не були ліквідовані, то робота не допускається до захисту в Екзаменаційній комісії.
	3. Якщо кафедрою прийнято рішення про неможливість допустити умовно оригінальну кваліфікаційну магістерську роботу (проект) до попереднього захисту, студенту дається пять робочих днів на корегування тексту кваліфікаційної магістерської роботи (проекту). Після отримання Системним Оператором оновленого варіанту роботи проводиться її повторна перевірка у системі Strikeplagiarism.com. Якщо за результатами повторної перевірки робота оцінюється як умовно оригінальна або неоригінальна, то робота не допускається до захисту в Екзаменаційній комісії.
	4. Якщо кваліфікаційна магістерська робота (проект) була класифікована як неоригінальна, а аналіз Повного Звіту Подібності роботи, що був проведений фахівцями кафедри, підтверджує майже повну ідентичність текстів роботи та певних документів, розташованих в Інтернеті або базах даних антиплагіатної системи, то кваліфікаційна магістерська робота (проект) не допускається до захисту в Екзаменаційній комісії.
	5. Якщо кваліфікаційна магістерська робота (проект) студента не була допущена кафедрою до захисту в Екзаменаційній комісії, це рішення заноситься до протоколу засідання кафедри та до Висновку щодо можливості попереднього захисту роботи (Додаток 3). Висновок щодо можливості попереднього захисту роботи оформлюється у двох екземплярах; один екземпляр Висновку видається студенту, другий залишається в документах кафедри. Завідувач кафедри повинен протягом двох робочих днів подати витяг із протоколу засідання кафедри з рішенням про недопущення кваліфікаційної магістерської роботи (проекту) до захисту декану факультету (директору навчально-наукового інституту) та студенту. Студент, кваліфікаційна магістерська робота (проект) якого була не допущена кафедрою до захисту, підлягає відраховуванню з Університету як такий, що не виконав навчальний план.
	6. Заяви студентів, Протоколи контролю оригінальності кваліфікаційних магістерських робіт, Висновки щодо можливості попереднього захисту роботи зберігаються разом з кваліфікаційними магістерськими роботами у документах кафедри.
	7. Після проведення захисту кваліфікаційних магістерських робіт (проектів) електронні версії всіх кваліфікаційних магістерських робіт (проектів), допущених до захисту, надаються Адміністратору антиплагіатної системи для занесення до архіву кваліфікаційних магістерських робіт.
	8. За дорученням ректора, проректора з науково-педагогічної роботи або начальника управління якості освіти Адміністратор антиплагіатної системи вибірково перевіряє надані роботи на наявність запозичень та звіряє Звіти Подібності, що були отримані ним особисто зі Звітами, отриманими Системними Операторами кафедр. Якщо при цьому виникне необхідність перевірити відповідність між друкованою та електронною версіями окремих робіт, то за поданням директора Навчального центру менеджменту якості та моніторингу освітнього процесу факультети (навчально-наукові інститути) надають таку можливість Адміністратору антиплагіатної системи.

Додаток 1 до Порядку проведення перевірки наукових праць, навчально-методичних видань та кваліфікаційних робіт (проектів) працівників та здобувачів вищої освіти на наявність запозичень з інших документів Введено в дію:

наказ ректора № 0204-1/263 від 18.05.2018 р.

Ректору Харківського національного університету імені В.Н.Каразіна

студента

прізвище, ім'я та по батькові

форма навчання

денна, заочна (дистанційна)

ступінь вищої освіти

(бакалавр, магістр)

спеціальність/напрям

(код та найменування спеціальності; спеціалізації)

факультет (інститут) іноземних мов

(найменування факультету або інституту)

**З А Я В А**

Підтверджую, що текст кваліфікаційної роботи (проекту):

(назва роботи)

написаний мною особисто, не містить запозичень із чужих опублікованих результатів (текс- тів) без належного посилання на авторів та першоджерела, а також не містить свідомої фальсифікації результатів.

Електронна версія роботи, представлена для перевірки на наявність запозичень з інших документів, повністю збігається з друкованою.

**Ознайомлений з Порядком проведення перевірки наукових праць, навчально-методичних видань та кваліфікаційних робіт (проектів) працівників та здобувачів вищої освіти на наявність запозичень з інших документів.**

Дата Підпис

Додаток 2 до Порядку проведення перевірки наукових праць, навчально-методичних видань та кваліфікаційних магістерських робіт (проектів) працівників та здобувачів вищої освіти на наявність запозичень з інших документів

Введено в дію:

наказ ректора № 0204-1/263 від 18.05.2018 р.

**Протокол контролю оригінальності кваліфікаційної магістерської роботи (проекту)**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

(назва роботи)

студента

(прізвище, ім'я та по батькові)

науковий керівник

(прізвище, ім'я та по батькові)

В результаті перевірки роботи в антиплагіатній інтернет-системі Strikeplagiarism.com встановлено наступні значення Коефіцієнтів Подібності

Коефіцієнт Подібності 1: ,

Коефіцієнт Подібності 2: ,

Сигнал „Тривога!”: € – немає; € – є, кількість разів у тексті .

|  |  |
| --- | --- |
| **Вченою радою факультету (навчально-наукового інституту) затверджено наступні показники оригінальності (за значенням коефіцієнту К1):** | **Відповідно до цього, робота може бути класифікована як:** |
| не більше \_\_\_ % – оригінальна робота, | € оригінальна, |
| від \_\_\_ % до \_\_\_\_% – задовільно оригінальна робота, | € задовільно оригінальна, |
| від \_\_\_ % до \_\_\_\_% – умовно оригінальна робота, | € умовно оригінальна, |
| більше \_\_\_\_ % – неоригінальна робота. | € неоригінальна. |

**Висновок:**

* робота може бути допущена до захисту,
* необхідно провести розгляд Повного Звіту Подібності із залученням фахівців із тематики кваліфікаційної магістерської роботи (проекту).

**Примітки Системного Оператора про виявлені запозичення:**

Системний Оператор

 (підпис) (прізвище та ініціали)

Дата

Додаток 3 до Порядку проведення перевірки наукових праць, навчально-методичних видань та кваліфікаційних магістерських робіт (проектів) працівників та здобувачів вищої освіти на наявність запозичень з інших документів. Введено в дію:

наказ ректора № 0204-1/263 від 18.05.2018 р.

**ВИСНОВОК**

**щодо можливості проведення попереднього захисту**

**кваліфікаційної магістерської роботи (проекту)**

(назва роботи)

студента

(прізвище, ім'я та по батькові)

Підтверджуємо ознайомлення з Повним Звітом Подібності, сформованого антиплагіатною системою Strikeplagiarism.com за результатами перевірки кваліфікаційної магістерської роботи (проекту).

Після розгляду та аналізу Повного Звіту Подібності та тексту роботи зроблено такий висновок:

€ Запозичення, виявлені антиплагіатною системою в роботі, є правомірними, робота допускається до попереднього захисту.

€ Запозичення, виявлені антиплагіатною системою в роботі, свідчать про низьку оригінальність тексту роботи. Робота не допускається до попереднього захисту.

€ В роботі наявні ознаки спроб укриття запозичень з інших документів. Робота не допускається до попереднього захисту.

€ Текст роботи практично повністю співпадає з текстами, розміщеними в мережі Інтернет або базах даних антиплагіатної системи. Робота не допускається до попереднього захисту.

Затверджено на засіданні кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

протокол № , від

Завідувач кафедри

Науковий керівник

Системний Оператор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (прізвище та ініціали)